



1

Umbausatz Teil-Nr.: 3589000

<b>D</b> Montageanweisung Reparatursatz Lagerwechsel 700 / 800 und 900er Baureihe		<b>GB</b> Conversion instructions Bearing repair kit 700 / 800 and 900 series machines
		<b>F</b> Notice de montage Jeu de pièces pour échange de palier Séries 700 / 800 et 900
<b>NL</b> Montage-instructie reparatieset vervanging lager 700 / 800- en 900 serie	<b>DK</b> Monteringsvejledning ombygningsset lejeskift serie 700 / 800 og 900	<b>N</b> Monteringsveiledning Reparasjonssett lagerutskifting 700 / 800- og 900-serien
<b>S</b> Monteringsanvisning reparationsatts lagerbyte 700 / 800- och 900-serien	<b>FIN</b> Asennusohje korjaussarjalle laakerivaihto 700 / 800 ja 900 sarjan koneille	<b>I</b> Istruzione di montaggio set di riparazione sostituzione cuscinetti serie di costruzione 700 / 800 e 900
<b>GR</b> Οδηγός συναρμολόγησης Σετ επισκευής αντικατάσταση ρουλεμάν Σειρά κατασκευής 700 / 800 & 900	<b>E</b> Instrucciones de montaje Juego de reparaciones cambio de cojinete Serie 700 / 800 y 900	<b>P</b> Indicações de montagem Substituição de rolamentos Série 700 / 800 e 900
Datum: 10.01.1994	Änd.-Stand: 00	Teil-Nr.: 4208460



**Der Umbau darf nur von einem Fachmann unter Berücksichtigung der gültigen Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden.**

Die am Aufstellungsort gültigen Vorschriften der elektrischen Versorgungsunternehmen (EVU) und die VDE-Vorschriften 0701 sind zu beachten. (EHG-Prüfung)

1. Das schwingende Aggregat ausbauen. Auf die Federein-hängeposition achten.
2. Trommel-Lagerkreuz demontieren und alte Lager ausbauen.
3. Lagersitze auf Beschädigung prüfen!  
Sollten z.B. durch Korrosion (Wasser ist ins Lager einge-drunken) die Lagersitze nicht mehr plan sein, muß das Lagerkreuz erneuert werden.
4. Neue Lager, Tellerfedern (1), Wellendichtung (4) und Sicherungsring (5) laut Zeichnung montieren.

**Achtung**

Zwischen den Dichtlippen der Wellendichtung (4) unbedingt Fett einfüllen.

5. Laufbuchse (2) vom Trommelzapfen abziehen. (Buchse evtl. vorher mit Meißel aufspalten.)

**Achtung**

Trommelzapfen nicht beschädigen. Anschließend neue Lauf-buchse unter Verwendung von Gleitmittel wieder aufdrücken.

6. Dichtring (3) mit beiliegendem Öl gut einreiben und auf das Trommel-Lagerkreuz aufsetzen. **Kein anderes Öl verwenden!**
7. Trommel-Lagerkreuz wieder montieren. Beiliegende Schraub-en mit neuer Microverkapselung verwenden.
8. War die Keilrippen-Riemenscheibe mit einer 6 mm Schraube festgeschraubt, muß das Gewinde im Trommelzapfen auf M 8 vergrößert werden.  
Mit beiliegender 8 mm Schraube und Scheibe anschließend die Keilrippen-Riemenscheibe festschrauben.
9. Schwingendes Aggregat einbauen. Federn in die gleiche Position einhängen wie vor dem Ausbau.
10. Eine Funktionskontrolle durchführen.

D

**This work should only be carried out by a qualified technician in accordance with local and national safety regulations!**

**Before work is commenced, the machine must be disconnected from the mains.**

1. Remove the suspended suds container unit. Take care to note the positioning of the suspension springs.
2. Dismantle the bearing cross and remove the old bearings.
3. Check the bearing seatings for damage!  
If for some reason, e.g. corrosion (due to water ingress in the bearing), the seatings are no longer plane, or the bearing has play in its seating, the bearing cross must be replaced.
4. Fit new bearings, spring plates (1) and shaft seal (4) in accordance with the drawing, Fig. 1.  
**Important!**  
It is essential to ensure that the space between the seal lips of the shaft seal is filled with a suitable grease (4).
5. Remove the bearing bush (2) from the drum shaft (it may be necessary to split the bush with a chisel).  
**Important!**  
Take care not to damage the drum shaft. Press the new bush onto the shaft using a suitable slip lubricant.
6. Thoroughly rub in a generous coat of the oil supplied to the sealing ring (3) and fit it on the shaft. **Do not use any other oil!**
7. Refit the bearing cross using the new bolts provided.
8. If the pulley wheel was previously fixed with a 6 mm bolt, the thread in the drum shaft must be retapped to size M 8. Use the 8 mm bolt and special washer supplied to fit the pulley wheel.
9. Refit the suspended suds container unit. Position and hang the suspension springs exactly as before.
10. Carry out a test run.

GB

**De ombouw mag alleen door een vakman, met inachtneming van de geldende veiligheidsvoorschriften uitgevoerd worden.**

Alle geldende voorschriften van het Energiebedrijf dienen opgevolgd te worden.

1. Bouw het aggregaat uit. Let op de juiste inhaakpositie van de veren.
2. Demonteer het trommel-lagerkruis en bouw het oude lager uit.
3. Controleer of de lagerzitting niet beschadigd is!  
Indien bijv. ten gevolge van corrosie (water in het lager gedrongen) de lagerzittingen niet meer egaal zijn, of als het lager speling heeft, moet het lagerkruis vernieuwd worden.
4. Monteer de nieuwe lagers, de bordveren (1) en de asdichting (4) volgens de tekening, afb. 1.

**Let op**

Tussen de dichtlippen van de asdichting (4) moet absoluut vet aangebracht worden.

5. Trek de loopbus (2) van de trommeltap af. (Splijt de bus van te voren eventueel met een beitel.)

**Let op**

Beschadig de trommeltap niet. Druk vervolgens de nieuwe loopbus m.b.v. glijmiddel er weer op.

6. Wrijf de dichtring (3) met de meegeleverde olie goed in en monteer de ring op het trommel-lagerkruis. **Gebruik geen andere olie!**
7. Monteer het trommel-lagerkruis weer. Gebruik de meege-leverde schroeven met nieuwe borglak.
8. Als de Poly-V-snaarschijf met een 6 mm-schroef vastge-schroefd zat, moet de schroefdraad in de trommeltap tot M 8 vergroot worden.  
Schroef met de meegeleverde 8 mm-schroef en schijf ver-volgens de V-snaarschijf vast.
9. Bouw het aggregaat in. Haak de veren in de juiste positie in.
10. Voer een functiecontrole uit.

NL

**Se conformer aux prescriptions de sécurité électrique en vigueur.**

1. Démontez la suspension. Repérer la position des ressorts.
2. Démontez le croisillon du tambour et extraire le palier.
3. Vérifier si les portées du palier sont endommagées.  
Si les portées sont détériorées en raison de la corrosion par ex. (de l'eau a pénétré dans le palier), changer le croisillon.
4. Monter le nouveau palier, les rondelles-ressorts (1) et le joint axial (4) suivant croquis 1.  
**Attention**  
Verser impérativement de la graisse entre les lèvres du joint (4).
5. Oter la bague rectifiée (2) de l'axe du tambour (fendre au préalable la bague avec un burin s'il y a lieu)  
**Attention**  
Ne pas détériorer l'axe de tambour. Puis monter la nouvelle bague en utilisant un lubrifiant.
6. Enduire le joint (3) de l'huile fournie et le monter sur le croisillon. **Ne pas utiliser une autre huile.**
7. Remonter le croisillon. Utiliser les vis autobloquantes fournies.
8. Si la poulie était vissée avec une vis 6 mm, élargir le filetage dans l'axe de tambour à M 8.  
Puis visser la poulie avec la vis 8 mm et la rondelle fournies.
9. Monter la suspension. Accrocher les ressorts.
10. Effectuer un essai de fonctionnement.

F